

8.10 - திருக்கோத்தும்பி

(சிவனோடு ஐக்கியம்)

8.10 - thirukkOththumbi

(sivanOdu aikkiyam - Merging with Siva)

Background:

It is considered that mANikka vAsagar sang these songs at Chidambaram (thillai). He observes the bees buzzing around and going from flower to flower seeking nectar. He addresses the songs to the king bee and advises it to seek the Lord's holy feet. Obviously, the advice is addressed to the humans.

It is a Tamil literary tradition to consider oneself as a woman longing for her lord and sing songs in that vein (manner). They are called 'agaththuRai' (அகத்துறை) style songs. In those situations, it is also common to request various creatures (such as parrot, flamingo, swan, etc.) to be her messenger and tell her lord about her state. These are called 'dhUthu' (தூது) (sending message via a messenger) style songs. However, in these songs, even though mANikka vAsagar asks the king bee to go buzz at lord's holy feet, he is not sending it as his messenger to the lord. (There is only one song where he asks the bee to request the lord to come and join him). Hence, these songs can be viewed as his advice to other humans to seek the lord.

(Swami Chidbhavananda writes the following in his commentary on thiruvAsagam:

The largest among the bees is referred to as the 'King Bee'. Among the various life forms, the one who has come in the human form is personified as the 'King Bee' in these songs. Just as a bee always seeks flowers and the honey in them, the human should seek the Lord always.)

=====

8.10 - திருக்கோத்தும்பி

8.10 - thirukkOththumbi

1 pUvERu kOnum pura~ndharanum poRpamai~ndha
~nAvERu selviyum ~nAraNanum ~nAnmaRaiyum
mAvERu sOdhiyum vAnavarum thAmaRiyAc
cEvERu sEvadikke sendRUdhAy kOththumbI.

புவேறு கோனும் புரந்தரனும் பொற்பமைந்த
நாவேறு செல்வியும் நாரணனும் நான்மறையும்
மாவேறு சோதியும் வானவரும் தாமறியாச்
சேவேறு சேவடிக் கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

O king bee! (Do not waste your time and energy buzzing around these ordinary flowers). There are the lotus feet of the Lord on the bull. Even Brahma, Indra, Saraswathi, Vishnu, the four vedas, Agni / Sun / Moon, and other Devas have not fully understood them. Go and buzz there.

Note-1: The phrase ‘mAvERu sOdhi’ can be interpreted variously. Some authors interpret it as ‘Rudra’ (or even Yama). ‘Siva’ is the ultimate god even above the trinity (Brahma, Vishnu, Rudra performing creation, sustenance, and dissolution respectively). Hence, even this interpretation is acceptable.

Note-2: The last vowel in the word ‘kOththumbi’ (கோத்தும்பி) becomes a long vowel kOththumbI’ (கோத்தும்பீ) as the poet is directly addressing it. (In Tamil grammar, it is the 8th case - commonly referred to as ‘viLi vEtRumai’ (விளி வேற்றுமை)).

2 ~nAnAr ennuLLam Ar ~njAna~nggaL Ar ennai yAr aRivAr
vAnOr pirAn ennai ANdilanEl madhimaya~nggi
UnAr udai thalaiyil uNbalithEr ambalavan
thEnAr kamalamE sendRUdhAy kOththumbI.

நானார் என்னுள்ளம் ஆர் ஞானங்கள் ஆர் என்னை யார் அறிவார்
வானோர் பிரான் என்னை ஆண்டிலனேல் மதிமயங்கி
ஊனார் உடை தலையில் உண்பலிதேர் அம்பலவன்
தேனார் கமலமே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.

What would have been the state of me, my mind, my knowledge, if Siva (the lord of the celestials) had not enslaved me? He accepts alms in Brahma’s head and dances in Chidambaram. O king bee! Go and buzz at his honey filled lotus feet.

3 thinaiththanai uLLadhOr pUvinil thEn uNNAdhE
~ninaiththoRum kANdhoRum pEsu~ndhoRum eppOdhum
anaiththelumbu uL~nega Ana~ndhath thEn soriyum
kunippu udaiyAnukke sendRUdhAy kOththumbI.

தினைத்தனை உள்ளதோர் பூவினில் தேன் உண்ணாதே
நினைத்தொறும் காண்தொறும் பேசுந்தொறும் எப்போதும்
அனைத்தெலும்பு உள்நெக ஆனந்தத் தேன் சொரியும்
குனிப்பு உடையானுக்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.

O king bee! Do not waste your time and energy buzzing around this millet sized tiny little ordinary flower trying to drink the nectar in it. There is the great dancer Siva. Whenever we think (of Him), whenever we see (Him), whenever we speak (of Him) - always - he melts all our bones inside and pours the honey of eternal bliss. May you go and hum there (at His holy feet)!

Note-1: In Tamil, worldly pleasures are called ‘sitRinbam’ - the small pleasures. They last only for a short while. The eternal bliss of God’s grace is called ‘pErinbam’ - the great joy. mANikka vAsagar is advising us to not go after the ordinary pleasures of the worldly life but seek Siva to achieve eternal bliss.

4 kaNNappan oppadhOr anbinmai kaNdabin
ennappan ennoppil ennaiyum AtkoNdaruLi
vaNNap paNiththu ennai vA endRa vAnkaruNaic
suNNap ponnItRaRkE sendRUdhAy kOththumbI.

கண்ணப்பன் ஒப்பதோர் அன்பின்மை கண்டபின்
என்னப்பன் என்னொப்பில் என்னையும் ஆட்கொண்டருளி
வண்ணப் பணித்து என்னை வா என்ற வான்கருணைச்
சுண்ணப் பொன்னீற்றற்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.

When compared to kaNNappan's devotion my devotion is nothing. In spite of knowing it, my peerless father (Siva) accepted me as his slave, purified me, and asked me to come (to Chidambaram). O king bee! Go to (the holy feet of) the ocean of mercy wearing the beautiful holy ash and buzz there!

5 aththEvar dhEvar avardhEvar endRu i~ng~ngan
poyththEvu pEsip pulambugindRa pUdhalaththE
paththEdhum illAdhen patRaRa~nAn patRi~nindRa
meyththEvar dhEvarkkE sendRUdhAy kOththumbI.

அத்தேவர் தேவர் அவர்தேவர் என்று இங்ஙன்
பொய்த்தேவு பேசிப் புலம்புகின்ற பூதலத்தே
பத்தேதும் இல்லாதென் பற்றறநான் பற்றிநின்ற
மெய்த்தேவர் தேவர்க்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.

This world is full of people (of various religions) who are confused and keep blabbering things like "That god is the god", "(No, your god is not but) our god is (the bigger) god". Seeing no other support, I have held on to Siva, in order be released from my attachments. O king bee! Go to (the holy feet of) that lord and buzz there!

6 vaiththa ~nidhi peNdir makkaL kulam kalvi ennum
piththa ulagiR piRappOdu iRappenum
siththa vigArak kalakkam theLiviththa
viththagath thEvarkkE sendRUdhAy kOththumbI.

வைத்த நிதி பெண்டிர் மக்கள் குலம் கல்வி என்னும்
பித்த உலகிற் பிறப்போடு இறப்பென்னும்
சித்த விகாரக் கலக்கம் தெளிவித்த
வித்தகத் தேவர்க்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.

This worldly life is full of things like accumulated wealth, women, children, extended family (lineage), and education that cause the mind to get clouded. Birth and death are also caused by such mental confusion. The lord of pure knowledge (Siva) destroyed all such confusion (in my mind). O king bee! Go to him and buzz there.

7 sattO ~ninaikka manaththamudhAm sa~nggaranaik
kettEn maRappEnO kEdupadAth thiruvadiyai
ottAdha pAwith thozhumbarai ~nAm uruvaRiyOm
sittAya sittaRkE sendRUdhAy kOththumbI.

சட்டோ நினைக்க மனத்தமுதாம் சங்கரனைக்
கெட்டேன் மறப்பேனோ கேடுபடாத் திருவடியை
ஒட்டாத பாவித் தொழும்பரை நாம் உருவறியோம்
சிட்டாய சிட்டற்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.

Even if one thinks Sankaran (Siva) briefly, the nectar of bliss will enter the mind. Will the lowly I ever forget Him? We do not even know the form of those poor sinners who do worship those eternal feet. (i.e. we do not associate ourselves with such people). O king bee! Go to the (holy feet of the) great one and buzz there!

8 ondRAy muLaitthezhu~ndhu eththanaiyO kavaduvittu
~nandRAGA vaiythennai ~nAysivigai EtRuviththa
endRADhai thAdhaikkum emmanaikkum thamberumAn
kundRADha selvaRkE sendRUdhAy kOththumbI.
(endRADhai = en + thAdhai. emmanai = em + annai)

ஒன்றாய் முளைத்தெழுந்து எத்தனையோ கவடுவிட்டு
நன்றாக வைத்தென்னை நாய்சிவிகை ஏற்றுவித்த
என்றாதை தாதைக்கும் எம்மனைக்கும் தம்பெருமான்
குன்றாத செல்வற்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.
(என்றாதை = என் + தாதை. எம்மனை = எம் + அன்னை)

It was the only one in the beginning. Then it grew many branches. (At the beginning of each cycle, there is only God. Then in due course the universe arises from it). Like providing a seat of honor to a dog, He (Siva) has granted me an exalted state. He is Lord of my father's father and my mother. O king bee! Go to that imperishable wealth and buzz there!

9 karaNa~nggaL ellAm kada~ndhu ~nindRa kaRaimidatRan
saraNa~nggaLE sendRu sArdhalumE thAn enakku
maraNam piRappendRu ivaiyiraNdin mayakkaRuththa
karuNaik kadalukkE sendRUdhAy kOththumbI.

கரணங்கள் எல்லாம் கடந்து நின்ற கறைமிடற்றன்
சரணங்களே சென்று சார்தலுமே தான் எனக்கு
மரணம் பிறப்பென்று இவையிரண்டின் மயக்கறுத்த
கருணைக் கடலுக்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ.

The dark throated one (Siva) is beyond the capability of our sense organs, mind and intellect. As soon as I reached his holy feet, he destroyed my confusion of birth and death. O king bee! Go to that ocean of mercy and buzz there!

- 10 ~nOyutRu mUththu~nAn ~nu~ndhukandRAy i~nggiru~ndhu
~nAyutRa selvam ~naya~ndhaRiyA vaNNamellAm
thAyutRu va~ndhennai ANdugoNda thankaruNaith
thEyutRa selvaRkE sendRUdhAy kOththumbI.
(~nu~ndhu = thaLLu. thEy=thEsu=oLi.)

நோயுற்று மூத்துநான் நுந்துகன்றாய் இங்கிருந்து
நாயுற்ற செல்வம் நயந்தறியா வண்ணமெல்லாம்
தாயுற்று வந்தென்னை ஆண்டுகொண்ட தன்கருணைத்
தேயுற்ற செல்வற்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.
(நுந்து = தள்ளு. தேய்=தேச=ஒளி.)

A calf weakened by disease cannot walk much on its own and is pushed from behind by its loving mother. I was like such a calf. A dog with a treasure does not realize what it has. I was like such a dog. The great wealth called Siva came and like a mother showered love on me and made me his slave. O king bee! Go to Siva radiating the light of grace and buzz there!

- 11 vanne~njjak kaLvan manavaliyan ennAdhE
kanne~njju urukkik karuNaiyinAl ANdugoNda
annam thiLaikkum aNithillai ambalavan
ponna~ng gazhalukkE sendRUdhAy kOththumbI.
(vanne~njjam = val + ~ne~njjam. kanne~njju = kal + ~ne~njju
a~nggazhal = am + kazhal)

வன்னெஞ்சக் கள்வன் மனவலியன் என்னாதே
கன்னெஞ்ச உருக்கிக் கருணையினால் ஆண்டுகொண்ட
அன்னம் திளைக்கும் அணிதில்லை அம்பலவன்
பொன்னங் கழலுக்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.
(வன்னெஞ்சம் = வல் + நெஞ்சம். கன்னெஞ்ச = கல் + நெஞ்ச
அங்கழல் = அம் + கழல்)

Without rejecting me as cruel-hearted, cheat, or hard-hearted, he made me his slave by showering his grace and melting my stone heart. He is (the dancer) in Chidambaram temple in the beautiful fertile town of Thillai. O king bee! Go to his golden feet and buzz there!

12 ~nAyEnaith thannadigaL pAduviththa ~nAyaganaip
pEyEnadhu uLLap pizhaipoRukkum perumaiyanaic
sIyEdhum illAdhen seypaNigaL koNdaruLum
thAyAna IsaRkE sendRUdhAy kOththumbI.

நாயேனைத் தன்னடிகள் பாடுவித்த நாயகனைப்
பேயேனது உள்ளப் பிழைபொறுக்கும் பெருமையனைச்
சீயேதும் இல்லாதென் செய்பணிகள் கொண்டருளும்
தாயான ஈசற்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

The Lord made the dog-like me sing (his holy feet). The great one forgave my evil thoughts. He accepted my service without any disgust. O king bee! Go to that Lord who is the mother and buzz there!

13 ~nAn thanakku anbinmai ~nAnum thAnum aRivOm
thAn ennai AtkoNdadhu ellArum thAmaRivAr
Ana karuNaiyum a~nggutRE thAn avanE
kOn ennaik kUdak kuLir~ndhUdhAy kOththumbI.

நான் தனக்கு அன்பின்மை நானும் தானும் அறிவோம்
தான் என்னை ஆட்கொண்டது எல்லாரும் தாமறிவார்
ஆன கருணையும் அங்குற்றே தான் அவனே
கோன் என்னைக் கூடக் குளிர்ந்தாதாய் கோத்தும்பீ.

Only He (Siva) and I know my lack of love for Him. The whole world knows about him making me his slave. O king bee! Buzz softly requesting him to come and join me!

14 karuvAy ulaginukku appuRamAy ippuRaththE
maruvAr malarkkuzhal mAdhinodum va~ndharuLi
aruvAy maRaipayil a~ndhaNanAy ANdugoNda
thiruvAna dhEvarkkE sendRUdhAy kOththumbI.

கருவாய் உலகினுக்கு அப்புறமாய் இப்புறத்தே
மருவார் மலர்க்குழல் மாதினொடும் வந்தருளி
அருவாய் மறையயில் அந்தணனாய் ஆண்டுகொண்ட
திருவான தேவர்க்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

Siva is the seed that gave rise to this universe. He is both within and outside this universe. He came in many forms such as with fragrant haired Parvathi, Brahmin teaching the Vedas, as well as the formless one and made me his slave (i.e. blessed me). O king bee! Go to that great treasure called Siva and buzz there.

15 ~nAnum en si~ndhaiyum ~nAyaganukku evvidaththOm
thAnum than thaiyalum thAzhsadaiyOn ANdilanEl
vAnum dhisaigaLum mAkadalum AyapirAn
thEnu~ndhu sEvadikke sendRUdhAy kOththumbI.

நானும் என் சிந்தையும் நாயகனுக்கு எவ்விடத்தோம்
தானும் தன் தையலும் தாழ்சடையோன் ஆண்டிலனேல்
வானும் திசைகளும் மாகடலும் ஆயபிரான்
தேனுந்து சேவடிக் கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

Where were I and my mind with respect to the Lord? (We were very far away. i.e. I was not even thinking about Him). In spite of that, He and Parvathi enslaved me. Our Lord is everything, the heavens, the directions, the great sea, etc. O king bee! Go to his honey-dripping feet and buzz there!

16 uLLap padAdha thiruvuvvai uLLudhalum
kaLLap padAdha kaLiva~ndha vAnkaruNai
veLLap pirAn embirAn ennai vERE At
koLLap pirAnukke sendRUdhAy kOththumbI.
(AtkoLLappirAn = AtkoL + ap pirAn)

உள்ளப் படாத திருவுருவை உள்ளுதலும்
கள்ளப் படாத களிவந்த வான்கருணை
வெள்ளப் பிரான் எம்பிரான் என்னை வேறே ஆட்
கொள்ளப் பிரானுக்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.
(ஆட்கொள்ளப்பிரான் = ஆட்கொள் + அப் பிரான்)

The great form that cannot be comprehended by the mind - As soon as I contemplated it, he granted me great bliss and flooded me with his grace. He is our lord. He granted me liberation separately. O king bee! Go to Him and buzz there!

Note-1: “என்னை வேறே ஆட்கொள்ளப் பிரான்” - At thirupperumthuRai, Siva came as a guru with several disciples. mANikka VAsagar, who was pANdiya king’s minister at that time, became his disciple. After revealing Himself to mANikka vAsagar, Siva vanished with the other disciples. Siva tells mANikka vAsagar that he will get to merge with Him in Chidambaram at a later date. mANikka vAsagar refers to this aspect in this song.

- 17 poyyAya selvaththE pukkazhu~ndhi ~nALdhORum
meyyAk karudhik kida~ndhEnai AtkoNda
aiyA en AruyirE ambalavA endRu avandhan
seyyAr malaradikkE sendRUdhAy kOththumbI.

பொய்யாய செல்வத்தே புக்கழுந்தி நாஸ்தோறும்
மெய்யாக் கருதிக் கிடந்தேனை ஆட்கொண்ட
ஐயா என் ஆருயிரே அம்பலவா என்று அவன்தன்
செய்யார் மலரடிக்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

I was fully immersed in the impermanent materialistic things thinking that they are for ever. Still Siva enslaved me. O king bee! Go to his lotus-like feet and buzz there calling him “O lord! My darling! O dancer in chidambaram”!

- 18 thOlum thugilum kuzhaiyum suruLthOdum
pAlveLLai ~nIRum pasu~njjA~ndhum pai~nggiLiyum
sUlamum thokka vaLaiyum udaithtonmaik
kOlamE ~nOkkik kuLir~ndhUdhAy kOththumbI.

தோலும் துகிலும் குழையும் சுருள்தோடும்
பால்வெள்ளை நீறும் பசுஞ்சாந்தும் பைங்கிளியும்
சூலமும் தொக்க வளையும் உடைத்தொன்மைக்
கோலமே நோக்கிக் குளிர்ந்தாதாய் கோத்தும்பீ.

He wears (tiger) skin, sari-like dress (worn by feamles), kuzhai (earring worn by males) thOdu (earring worn by feamles), milk-white holy ash, fragrant paste. He holds a (beautiful) green parrot, trident, and wears many bangles. O king bee! Behold this ancient form (of our Lord) and softly buzz there!

Note-1: In this song, the ‘ardhnArIsvara’ form is described. In this half-male half-female form, each side has the attributes appropriate for that side.

Note-2: As both male and female aspects are needed for the creation, mANikka vAsagar refers to this as ‘the ancient form’ (தொன்மைக் கோலம்).

- 19 kaLvan kadiyan kaladhi ivan ennAdhE
vaLLal varavara va~ndhozhi~ndhAn enmanaththE
uLLaththu uRudhuyar ondRozhiyA vaNNamellAm
theLLum kazhalukke sendRUdhAy kOththumbI.

கள்வன் கடியன் கலதி இவன் என்னாதே
வள்ளல் வரவர வந்தொழிந்தான் என்மனத்தே
உள்ளத்து உறுதுயர் ஒன்றொழியா வண்ணமெல்லாம்
தெள்ளும் கழலுக்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.

Without (rejecting me by) saying, “Cheat! Cruel fellow! mean-spirited person!”, the generous one slowly (without my knowledge) entered my heart. He got rid of each and every one of my miseries by clearing mind (i.e. granting me true knowledge). O king bee! Go to those Holy feet and buzz there!

20 pUmEl ayanOdu mAlum pugalaridhendRu
EmARi ~niRka adiyEn iRumAkka
~nAymEl thavisittu ~nandRAp porutpaduththath
thImEni yAnukke sendRUdhAy kOththumbI.
(EmARu = thadumARu)

புமேல் அயனோடு மாலும் புகலரிதென்று
ஏமாறி நிற்க அடியேன் இறுமாக்க
நாய்மேல் தவிசிட்டு நன்றாப் பொருட்படுத்தத்
தீமேனி யானுக்கே சென்றாதாய் கோத்தும்பீ.
(ஏமாறு = தடுமாறு)

Even Brahma on lotus and Vishnu are confused and unable to reach! However, I am rejoicing! O king bee! Go to the one with flame-colored body (Siva), who granted a seat of honor to a dog like me, and buzz there!

thiruccitRambalam
திருச்சிற்றம்பலம்

=====

If there are any errors, please let me know.

V. Subramanian
nayanmars@yahoo.com